

Porównanie tłumaczeń I Królewska 10:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ponieważ król posiadał na morzu statki Tarszisz* wraz ze statkami Chirama (i) raz na trzy lata przybywały statki Tarszisz, przywożąc złoto i srebro, kość słoniową,** małpy oraz pawie.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król bowiem posiadał na morzu wielkie statki handlowe, współpracujące ze statkami Chirama, i te raz na trzy lata zawijały do portu, przywożąc złoto, srebro, kość słoniową, małpy oraz pawie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Królewska flota Tarszisz <i>była</i> bowiem na morzu wraz z flotą Hirama. Raz na trzy lata przy pływała flota Tarszisz, przywożąc złoto, srebro, kość słoniową, małpy i pawie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem okręty królewskie były na morzu z okrętami Hiramowemi: raz we trzy lata wracały się okręty z morza, przynosząc złoto i srebro, kości słoniowe, i koczokodany, i pawie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bo okręty królewskie przez morze z okrętami Hiram raz we trzy lata chodziły do Tarsis, przynosząc stamtąd złoto i srebro, i zęby słoniowe, i koczokodany, i pawy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem królewskie okręty Tarszisz razem z flotą Hirama przybywały co trzy lata, przywożąc z Tarszisz złoto i srebro, kość słoniową oraz małpy i pawie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż król posiadał okręty, które płynęły do Tarszisz morzem wraz z okrętami Chirama; raz na trzy lata przy pływały okręty z Tarszisz, przywożąc złoto i srebro, kość słoniową, małpy i pawie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król posiadał flotę Tarszisz, która pływała po morzu wraz z flotą Chirama. Raz na trzy lata flota Tarszisz przy pływała, dowożąc złoto, srebro i kość słoniową oraz małpy i pawie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król bowiem posiadał dalekomorską flotę handlową, która pływała wraz z flotą Hirama. Statki powracały co trzy lata, przywożąc z odległych stron złoto, srebro, kość słoniową, małpy i pawie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albowiem królewska flota Tarszisz przebywała na morzu wraz z flotą Chirama. Co trzy lata okręty Tarszisz zawijały [do portu], przywożąc złoto, srebro, kość słoniową, małpy i pawie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо в царя (був) тарсійський корабель в морі з кораблями Хірама. Раз на три роки приходив до царя корабель з Тарсіса з золотом і сріблом і шліфованим і січеним камінням. Це було діло припасів, які приніс цар Соломон, щоб збудувати господний дім і дім царя і мур Єрусалиму і замок, щоб скріпити укріплення міста Давида і Ассура і Магдана і Газера і Веторона

1) <x>290 66:19</x>; <x>330 27:12-15</x>

2) kość słoniową, שִׁנְיָהִים, hl 2, zob. <x>140 9:21</x>.

3) pawie, תְּנִינִים, hl 2, zob. <x>140 9:12</x>, być może inny rodzaj małp.

			Горішнього і Єтермата і всі міста колісниць і всі міста коней і діла Соломона, які чинив, щоб збудувати в Єрусалимі і в усій землі, щоб не володів ним увесь нарід, що остався з хеттеїв і аморреїв і ферезеїв і хананеїв і евеїв і євусеїв і гергесеїв, що не були з синів Ізраїля, з їхніх дітей, що осталися з ними в землі, яких сини Ізраїля не могли вигубити, і привів їх Соломон в дань аж до цього дня. І синів Ізраїля Соломон не дав на діла, бо вони були військові мужі і його слугами і старшинами над його колісницями і його кіньми.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Król posiadał na morzu okręty Tarszyszu, przy okrętach Chirama. Okręty Tarszyszu przybywały raz na trzy lata i sprowadzały złoto, srebro i kość słoniową, małpy i pawie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Król miał bowiem na morzu flotę okrętów Tarszisz – przy flocie Chirama. Raz na trzy lata przybywała flota okrętów Tarszisz, przywożąc złoto i srebro, kość słoniową i małpy, i pawie.